

背景：

## 韩国学生作文中的语言偏误研究

[日期：2007-02-06]

来源： 作者：

[字体：大 中 小]

### 韩国学生作文中的语言偏误研究

内容摘要：就留学生人数而言，目前来华学习汉语的学生中韩国学生所占的比例是最大的。韩国学生在学习汉语时普遍存在着许多“语言偏误”，而且个体间的“语言偏误”具有极强的雷同性。为了能更好地把握韩国学生学习汉语时的“语言偏误”，文章在搜集韩国学生五次作文病句的基础上，试着对作文中常见的语言偏误进行了整理分析，并对相应的解决策略进行了思考，希望能为实际教学工作提供一些参考。

关键词：迁移影响 语言偏误

—

近年来随着“汉语热”的升温，来华学习汉语的外国留学生日益增多，而其中，韩国留学生所占的比例是最大的。吕叔湘先生说过：“把汉语作为外语来教，跟把英语或日语作为外语来教，遇到的问题不会相同；把汉语教给英国人，或者阿拉伯人，或者日本人，或者巴基斯坦人，遇到的问题不会相同……”<sup>[1]</sup>正如吕先生所说的那样，韩国学生学习汉语时的难点和容易出错的地方与从别的国家来的学生不尽相同。从语言学角度来看，这是韩语和汉语两种语言的结构、语用以及思维方式不同所造成的迁移影响的结果。所谓的“迁移”指的是已经获得的知识、技能甚至方法和态度对学习新知识、新技能的影响。这种影响可能是积极的，也可能是消极的。产生积极影响的我们称之为正迁移，而产生消极影响的我们称之为负迁移。所有第二语言的学习是在第一语言习得的基础上进行的，所以第一语言势必会对第二语言的学习产生一定的影响。而第二语言中与第一语言存在差异的地方恰恰会对学生的第二语言学习产生负迁移影响，成为学生学习时的难点和容易出错的地方。

受语言的负迁移影响，韩国学生在汉语学习上存在着很多“语言偏误”，而且个体间的语言偏误具有极强的雷同性。如果我们能对韩国学生的语言偏误进行系统性研究、找出这些错误的原因、提出相应的解决方案的话，我们的对外汉语教学工作将进展得更为顺利。而要系统搜集韩国学生的语言偏误，学生作文中的病句搜集、研究是最为直接有用的。

基于上面的考虑，本人从上学期开始有意识地搜集本班<sup>[2]</sup>韩国学生（汉语水平参差不齐，各种程度的都有）作文中的病句，至今为止共搜集了五次作文<sup>[3]</sup>中的病句，并对病句进行了分类研究。鉴于人们在学习外语时多少都会受到母语的正负迁移影响这一理论，本人还就韩语表达习惯对汉语表达的影响进行了调查，以期对研究有一定的帮助。

二

经过对作文中出现的病句的搜集、分类，韩国学生常出现的“语言偏误”大致可以分为以下几类：

#### （一）直接套用韩语固有词引起的偏误

(1) 我家族决定带着这狗。[iv]

“嗯，我没伤害。” “呀！大幸了！”

我看小狗的时候气氛很高兴。

(2) 我听到爸爸的说话以后，感到了爸爸对烟头的爱情很沉。

对孩子父母的爱情真了不起。

教学思考：上面(1)类句子中的“家族”“大幸”“气氛”都是韩语固有的表达方式，它们分别对应汉语中的“家人”“幸运”“心情”这三个词。(2)“爱情”一词在韩语中的运用范围比汉语广得多，学生们在学汉语时也就相应地扩大了这个词的用法。要想解决这类语言偏误，我们平时必须有意识地搜集学生作文中直接移用的韩语词，找出汉语中的对应词，比较用法上的异同，进而在课上进行集中强调。

## (二) 因对词性的句法功能掌握混乱而引起的偏误

### (1) 名词当谓语，有的甚至带上宾语

我在韩国小学6年级的时候，经验了真难忘的事情。

但是我决不愿意这件事情，反而还希望记得很长时间呢。

名词充当谓语的情况较少，即使充当谓语后面一般也不带宾语。

### (2) 形容词

#### A、程度副词+形容词+动词\形容词

这个周我很多吃了好吃的东西。

妹妹比以前的狗死的时候更多哭还有失望了。

#### B、形容词+宾语

儿子渐渐无聊这件事。

形容词常有两种用法，一是作为定语修饰名词性词语，二是充当句子的谓语，其后不能有宾语。而当形容词前有程度副词时，后面一般带着名词性结构。

### (3) 副词

#### A、副词+名词

最印象的一个是公园里的动物园。

所有的人跟作品一起照片。

#### B、程度副词+动词\形容词

最留下我的记忆的地方是七星公园。

其实我第一次想做这么长时间感觉挺有趣的，但我当火车的时候我的想法十分错了。

副词常在句子中充当状语，修饰动词性词语或形容词性词语，很少与名词搭配；程度副词常跟心理动词、能愿动词、形容词搭配，而韩国学生常会不自觉地扩大它的使用范围。

### (4) 结构助词“的”+动词

我听到爸爸的说话以后，感到了爸爸对烟头的爱情很沉。

时间越长我的生病越恶化。

结构助词“的”后接的基本都是名词性词语。

教学思考：韩国学生之所以常出现这类错误，原因在于学习时对汉语中各种词性的用法掌握得不是很牢固。因此教师上课时必须有意识地对汉语中各种词性的常见用法进行强调，讲授生词时也必须对各个词的词性进行强调。

### （三）各词性具体使用上的常见偏误

#### （1）动宾搭配上的问题

##### ①动宾位置颠倒

朋友说：“我去旅游请我的狗保护一下。”

那天，孩子睡懒觉了，所以爸爸孩子的房间来以后说：“孩子快点儿起床。

有一个冬天，爸爸给我一个特别的事情带来了。

教学思考：该类偏误是由韩语“主语——宾语——谓语”表达顺序的影响造成的，教师在教学时可采用比较教学的方法加以纠正。

##### ②不及物动词带上宾语

下次我生长以后，打算旅游桂林和家人一起。

我听说他的狗出生了几个小狗。

那样流了时间，不知不觉我的哥毕业了高中学，入学了名门大学。

我看病你。

教学思考：韩国学生容易在两类不能带宾语的动词性词语后面带上宾语：

A. 见面、看病、打电话、入学

B. 出生、旅游

A类词为离合词或本身已是带有宾语的动词性短语，后面不能再带上宾语；B类词为不及物动词，不能带宾语。对于A类词，教学时可以把这类词的特殊结构特点分析给学生听，引导学生学会运用该类词语；至于B类词语则需要师生一起慢慢积累，在教学中给予强调。

#### （2）动作与时间搭配上的问题

我走路十五分钟到达书店了。

很多长时间爸爸做这样的事。

大概这样二十分钟过了。

我们坐船很长时间。

在漓江我们坐船，很长时间过在船上。

教学思考：汉语中常用“动作+时间”表示一个动作或一种状态持续多长时间。如果动词后面还带有宾语，那么常用的表达方式为：A. 动词+名词+动词+时间；B. 动词+时间+（的）+名词。因此以上韩国学生的表达是错误的。教学时教师可以把该类表达的正确句型教给学生，多进行一些相关句型的操练。

### （3）动词、形容词重叠形式使用有误

他很高高兴兴的跑来跑去了。

但它不在它的家，所以我一直找一找。

下雪的雪格外白白的。

教学思考：形容词的重叠常表示一种较高的程度，前后一般不能再与“很”“格外”“非常”等程度副词搭配。动词重叠表示的意思是持续时间短或进行的次数少，故不能与“一直”等词搭配。对于此类偏误，教学时教师可以把形容词、动词重叠时可能表达的语义教给学生，以此引导学生正确使用该类词语。

### （4）副词、连词使用上的错误

儿子自己说：“终于爸爸上班了。”

才爸爸明白儿子的野心。

爸爸身材高大，也个子高。

经常我感到朋友的珍贵性。

从来我没有养过动物。

教学思考：这种表达偏误在一定程度上受了韩语表达的影响，韩语在表达时可以把副词放在句子的前面，而在汉语里，我们习惯把副词放在谓语前、主语后。教学时可把这点差别跟学生讲明。

### （5）介词使用上的问题

#### ①介词搁置位置的错误

我当时没有交流跟我年龄同样的中国人。

下次我生长以后，打算旅游桂林和家人一起。

#### ②介词用错

我已经给你办主任说好了。

我很高兴能跟在不同的国家来的人一起学习。

这是中国学生的文化，对中国人的角度看真奇怪。

#### ③强用介词

朋友们都对我感谢了。

给他的儿子原谅一下。

我不想去别的房间，所以我对那个朋友回答我不想去。

#### ④缺少介词

所以我这次旅游的期望也很大。

教学思考：介词的用法是相对比较难把握的，有时硬给学生介绍一些抽象的用法学生未必能听得懂。所以教学时教师可以有意识地对一些常见的动介搭配进行强调。另外，韩国学生表达时常出现把充当状语的介宾短语放在动词后面的情况，因此课上也有必要对动介搭配的位置进行强调。

#### (6) 助词“了”的使用问题

窗外的风景让我心里很感动了。

但是这个东西打碎了，我很伤心了。

我一直找了这样子的东西。

我做他的时候一直想您了。

教学思考：韩国学生在使用助词“了”的时候常犯的错误有：

- A. 程度副词+形容词\动词+“了”
- B. “一直”+V+“了”

学生会出现以上错误，很大程度在于他们还没有很好地掌握动态助词“了”字的用法。“了”在作为动态助词使用时表示动作行为的发生或状态的出现，因此它前面不能再受程度副词或频率副词的修饰。教学时必须强调清楚这一点。

#### (7) 助词“着”的使用问题

爸爸出去着对儿子说：“好好儿的休息吧。”

儿子不高兴的表情着去学校了。

儿子内心很高兴，但是他没表现外表，就外表没力气着这时点头了。

他心里十分失望等着爸爸赶快去工作。

爸爸坐在椅子上抽烟着看儿子。

教学思考：动态助词“着”常表示动作或状态的持续，它常用在动词的后面名词的前面，而当一个句子是连动句时，“着”常放在第一个动词的后面。教师把“着”字在句中的用法讲明了，学生的错误也就会减少了。

### (四) 特殊句式结构表达上的偏误

#### (1) 趋向补语使用上的问题

我们都拿出来相机拍了美丽的山水。

他回去天国以后，我太孤独了。

爷爷把那个细棒放进去他吸的那支烟里。

教学思考：当动词后同时带上趋向补语和宾语时，韩国学生常把宾语放在趋向补语后，其实正确的表达方法应该是把宾语放在

动词和简单趋向补语之间或把宾语放在复杂趋向动词的中间。教学时可把这种表达方式教给学生，做一些必要的巩固练习。

## (2) 并列、递进结构使用上的问题

在那里我们所有的高二年级然后我们班照相了。

七星公园看的动物都是很新奇和很有意思。

我很，怎么说呢？很难过，也有点儿笑了。

我很辛酸了，还有很冤枉了。

教学思考：韩国学生常用“然后、和、也、还有”等词来连接两个并列或递进成分，极容易出现错误，如：用“然后”连接两个名词，用“和”连接两个动词或形容词，用“也”“还有”连接形容词或动词等。关于这个问题，教师可以尝试着从三个方面进行解决：

①针对病句，讲解“然后”“和”“也”“还有”等词的用法。

②提倡学生用简单句式写作。

③鼓励学生写作时多用一些关联词或连词（如“又……又，既……又，不但……而且，一边……一边，不仅……还”等）来写句子，但教师必须对这些关联词、连词的使用条件有个清楚的介绍。

## (3) 比字句使用上的问题

那儿岩比第一天去的岩又大又长。

他一看那个就再哭了比以前大。

据我看你身体比儿时那么好。

教学思考：韩国学生容易写出、说出这样的比字句：A比B 不\很\非常 adj.；A比B 又adj 又adj；A比B 不\很\非常 adj.+Verb(如“首尔比北京很多下雨)。关于比字句的教学，教师可以给学生几个常用的表达句型，如①A比B adj.；②A比B adj.得多；③A比B adj.一点儿，并用这几个句型做一些相应的强化练习。

## (五) 特定语义表达上的常见偏误

### (1) 特定时间词表达上的问题

旅游先日整天坐上火车，可是朋友一起谈话，一起游戏，有意思。

最后天，跟我的妈妈、妹妹一起谈话。

下一天，我在学校跟朋友们说了这个事情。

下天他们一家人都一起出去吃饭。

教学思考：对于“今天、明天、后天、昨天、前天、今年、明年、后年、去年、前年”这些较常见的时间词韩国学生基本上都能表达出来，但以某一天为基点的之前、之后的一两天时间的表达学生们常会出错。因此教师在教学时有必要对该知识点进行系统性讲解。

### (2) 表地点的词、短语使用上的问题

我们到桂林就去在桂林很有名的地方。

桂林是在中国里最有名的旅游区。

在门口出了钥匙声音。

我进教室去的时候，在里边一个人也没有。

到了他的家，但是在他的儿子房间出了奇怪的声音，他进去房间。

在做的时候，一直都想起在你的脸上的微笑，但我弄坏了。

我看过在电视里的老虎。

教学思考：学生分不清各种可表地点的词语之间的差别，在表达时一律用上“在……上\里\中”结构。其实“在……上\里\中”结构常适用于地点状语的表达，而当地点词在句中充当主语或定语、表示“领属”意思时，情况有所不同，要分情况而定：

①中国、桂林、门口、里边、

②脸、电视、房间

像①类词语本身就表示地点，所以可以直接表达，而无须再附加上什么方位词；像②类词语本身不表地点或不是在任何句子里都严格表示地点，使用时应该在词语后附加上“里”“上”“后”等方位词。关于这点教学时可采用对比教学的方法把①②类词语的不同用法展现给学生，这样更有利于学生的掌握。

## （六）常见的词语混用错误

### 1、看、见

我有时候想看它们，让我感到很多感情的两只狗...

两年以前，爸爸又是所以去家乡，那时候，现在我家狗看了。

那时候我才知道这只猫我不看的时候进来我房间里。

他想看爸爸兴奋的样子。

我看这个画图以后，很感动了。

“看”只是表示动作，而“见”则表示动作的结果。韩国学生常在该用“见”的地方用“看”表示，而且句中的“看”后常缺少必要的补语或助词。

### 2、生、出生、活

我听说龟生了很长时间。

我听说他的狗出生了几个小狗。

三个词中学生容易搞混的词有两组：“生”和“出生”，“生”和“活”。后面一组教学时只要把意思讲明了学生大致就不会用错了，但前一组学生较易用错。讲解时应重点抓住两个动词的及物性、不及物性以及它们的主语特点来区分它们。

### 3、再、又

爸爸再说：“我看你手能知道你多么辛苦了。”

儿子再对爸爸问：“爸爸，你做什么了？”

学生常会在该用“又”的地方用上“再”。在汉语里“再”用于未实现的动作，而“又”用于已实现的动作。

#### 4、一点儿、有点儿

狗很不好看，一点儿瘦了。

我家族都是喜欢狗，妈妈一点儿不喜欢。

“有点儿”常用来修饰形容词\动词，而“一点儿”则常用于形容词后面或名词前面，以上用“一点儿”的地方都应该用“有点儿”。

#### 5、能、会

一说这句话就会里边很镇镇静静的，你会不会想象。

但它不会养两只小狗，所以他找很好的主人。

他很辛苦，但高兴，因为会买那个铜像。

因为我是你的儿子，不会理解你的心里话，我怎么可以当你的儿子呢？

学生常会在该用“能”的地方用上“会”。表可能、有能力有条件做某事的时候常用“能”。

#### 6、不、没

我昨天不学习了。

来中国以后不到一个星期的时候我不放弃。

学生常会在该用“没”的地方用上“不”。实际上表已经发生某事时常用“没”来表示。

#### 7、以后、后来

因为我要去中国留学，所以我没复习，以后我被爸爸又打了。

我第一次看的动物是虎，然后我看熊猫，熊猫很可爱，以后我看的是小猴子。

学生常会在该用“后来”的地方用上“以后”。表过去的某一个时间以后的时间常用“后来”。

教学思考：对于学生容易混用的词，最好采用比较教学的办法，把几个词的不同用法讲解清楚。

### 三

上文就韩国学生作文中常见的偏误进行了分类研究，浅显地探讨了每一类偏误出现的原因，并就相应的解决策略进行了思考。基于以上的整理分析，我们可以在平常的实际教学中更有针对性地、更有效地指导学生学习汉语。大致说来，教师可以通过以下几种方式来指导韩国学生纠正或减少汉语学习上的语言偏误：（1）可以利用课堂针对一些常见的语言偏误进行集中讲解，并适时以修改病句的方式进行强化练习；（2）针对个别学生的语言问题进行课下辅导纠正；（3）教师在平常的课堂教学中如遇到容易出现语言偏误的知识点时应当进行重点讲解和训练，这样做可以更有效地防止各种语言偏误的出现。除了以上三点外，教师在平常的课堂上还必须重视对学生的语言训练，只有多说、多练，学生才能逐渐养成正确的语言表达习惯。

---

#### 注释：

[1] 《对外汉语教学研究会成立大会贺词》，载《对外汉语教学》1980年第1期。



[ii] 北京汇文中学国际部2006—2007年度高二三班。

[iii] 五次作文中有两次是命题作文，题目为“儿子的礼物”“逃学的人”；一次是半命题作文，题目为“一件让我\_\_的事情”；两次是自命题作文，一篇与桂林旅游见闻有关，另一篇是以“动物”为话题来写的。

[iv] 文中所有的例句都来自于学生的作文。

## 参考书目：

赵永新主编：《汉外语言文化对比与对外汉语教学》，北京语言文化大学出版社，1998年。

盛炎：《语言教学原理》，重庆出版社，1990年。

刘月华、潘文娉、故鞲：《实用现代汉语语法》（增订本），商务印书馆，2003年。

吕叔湘：《现代汉语八百词》（增订本），商务印书馆，2004年。



顶一下

[← 浅谈留学生汉语写作中的“逃避现象”与其应对](#)

[📖 收藏](#) [👍 推荐](#) [🖨️ 打印](#) | 录入: [adminted](#) | 阅读: 次

[品同赏异学汉语](#) →

[📰 相关新闻](#)

打开页面耗时 0.053 秒, 连接请求 3 个。

备案信息: [京ICP备09029228号](#)